

État présent des études stendhaliennes au Japon (2000-2006)

Takaki, Nobuhiro

<https://hdl.handle.net/2324/18959>

出版情報 : (no 9-10), pp.253-262, 2007-09. Eurédit
バージョン :
権利関係 :



ÉTAT PRÉSENT DES ÉTUDES STENDHALIENNES AU JAPON (2000-2006)

Ayant reçu le témoin de Takashi Gohira (voir *H.B.*, n° 4), il nous revient de continuer la revue des activités des stendhaliens japonais de 2000 à 2006, années fécondes. Toutefois le grand nombre des travaux qui mériteraient d'être analysés en détail nous oblige à privilégier cinq livres importants, tant du point de vue de l'érudition que pour leur contribution à la connaissance de Stendhal au Japon.

D'abord deux monographies dues à des stendhaliens chevronnés. La première est l'ouvrage de Shoichiro Suzuki : *Stendhal le dramaturge* (Éd. Seizansha, en 2002). S. Suzuki, qui est l'auteur d'excellents articles (parus principalement dans le *Stendhal Club*) sur le théâtre de l'écrivain, a publié deux livres fort différents : une biographie intitulée *Stendhal* (Libr. Shimizushoin, en 1991) et un recueil d'essais, *Stendhal et le théâtre* (CIRVI, en 1998). *Stendhal le dramaturge* est la brillante synthèse de ses précédents travaux dans laquelle il approfondit ses recherches sur le théâtre stendhalien et la forme biographique et où il suit l'évolution de la première vocation de Stendhal. (Rappelons que S. Suzuki a établi, dans les *Études stendhaliennes* parues en 1986 chez Éd. Hakusuisha, une chronologie extrêmement détaillée de la vie de l'écrivain). Il a mis en relief la spécificité de ses idées esthétiques, lesquelles cristallisent autour de la notion d'un « sublime tendre nommé romantique ». Citons l'appréciation judicieuse du regretté Victor Del Litto : « L'ouvrage de M. Suzuki est admirable. Il est d'une information impeccable, il est bien construit, et, en plus, il comble une grave lacune de l'exégèse. ».

La seconde monographie est celle de Kosei Kurisu : *Modernité du roman Stendhalien* (SEDES, en 2001). Ce livre érudit contient onze essais, fruit des recherches inlassables, soutenues et rigoureuses de K. Kurisu, recherches qui lui valent d'occuper une place notable dans l'histoire du stendhalisme japonais, mais aussi dans le domaine de l'étude des sources des romans stendhaliens. On trouvera un exemple de sa clairvoyance et de son flair dans l'essai liminaire, « *La note secrète du Rouge* », initialement publié en 1968 dans *Stendhal Club*. K. Kurisu y a déployé toutes les qualités d'un chercheur confirmé. A ces qualités K. Kurisu joint une grande générosité et une parfaite sincérité. Sa méthode, aux antipodes du *charlata-*

nisme, révèle en profondeur la démarche créatrice du romancier en s'appuyant sur une documentation précise et abondante (la presse d'époque), ce qui exige de la part du chercheur ou plutôt de l'archéologue un véritable stoïcisme. La même exigence est à l'œuvre dans l'analyse thématique, lexicale et structurelle : il fait apparaître, par de prudentes procédures, les motifs de la « singularité » et de l'« étonnement » grâce auxquels on peut mieux connaître les caractéristiques fondamentales du réalisme subjectif de Stendhal. K. Kurisu consacre la dernière partie de son livre à la « présence de Stendhal au Japon », pages qui ne sont que la partie visible d'un iceberg car K. Kurisu a déjà établi, dans les *Études stendhaliennes*, une bibliographie commentée exhaustive où sont recensés tous les travaux japonais consacrés à Stendhal de 1900 à 1984 (traductions, études, essais, articles, etc.). L'ouvrage de K. Kurisu, pour la richesse de ses analyses qui s'appuient sur une solide méthode, mérite de passer à la postérité.

Citons trois ouvrages qui inciteront le public japonais à entrer dans l'univers du romancier : « *Jeunesse* » comme *fantôme* (NHK Books, 2001) de Kenzo Furuya, *Bonheur de l'amour déçu* (Éd. Jinbunshoin, 2003) de M^{me} Kuniko Uemura et *Parcours des chefs d'œuvre de la littérature mondiale* (Éd. Shinchosha, 2005) de Natsuki Ikezawa. K. Furuya, stendhalien perspicace, est un critique littéraire reconnu, ancien rédacteur en chef de la revue littéraire *Mita Bungaku* et auteur de deux livres admirables sur des écrivains japonais (Kafû Nagai, Akira Abe, Akio Goto, Yoshikichi Furui, etc.). Dans « *Jeunesse* » comme *fantôme*, Furuya, qui analyse quelques aspects significatifs de la représentation de la « jeunesse » dans les romans modernes ou contemporains (Goethe, Balzac, Dostoïevski, Proust, Mann, Sartre, Camus et Mishima), consacre deux chapitres à Stendhal (*Armance* et *Le Rouge et le Noir*). Selon lui, *Armance* ne traiterait point du cas spécial d'un impuissant ; Octave compterait parmi les jeunes nomades, solitaires et hantés par le désir de la mort. Autrement dit il serait un précurseur des jeunes gens qui, choisissant de s'enfermer en eux-mêmes, reconnaissent leur incompatibilité avec la société qui les entoure. Phénomène fréquent à notre époque et particulièrement au Japon où ces jeunes sont appelés des *bungaku-seinen* ou des *otaku*. À l'inverse, Julien Sorel pourrait à bon droit se considérer comme le premier révolté contre la société moderne. Ce trait apparaît avant tout lorsque ce jeune homme ose assumer sa propre passion, en tirant sur M^{me} de Rênal. C'est le moment où, pour K. Furuya, il s'ouvre enfin à la vraie valeur de l'amour, amour qui ne se réalise que hors de la vie sociale. K. Furuya, en évoquant finement l'essentiel des romans stendhaliens, réussit à mettre au jour leur originalité par rapport au thème étudié.

Causerie à bâtons rompus sur Stendhal et *De l'Amour* entre trois personnages (auquel s'ajoute le *revenant* Henri Beyle dans le dernier chapitre !), ainsi pourrait-on résumer le livre de Kuniko Uemura, *Bonheur de l'amour déçu : un cours sur « De l'Amour » par le professeur U*. Toutefois il ne s'agit pas du tout d'un cours universitaire, quoique M^{me} Uemura enseigne, dans la réalité, à l'Université Konan. Le professeur U, protagoniste et *alter ego* de l'auteur, mène le dialogue, d'un ton très familier, avec ses jeunes amis, en retraçant la vie et la pensée de l'écrivain d'une manière suggestive

et plaisante. À travers leur conversation pleine de digressions humoristiques, on éprouve le désir de lire *De l'Amour*, œuvre difficilement abordable pour le grand public, en dépit de son titre séduisant qui peut faire croire qu'il s'agit d'un manuel pour les amoureux ! M^{me} Uemura, grâce à son génie romanesque, introduit avec succès ses jeunes lecteurs en « Stendhalie ».

Par contre *Parcours des chefs d'œuvre de la littérature mondiale : de Stendhal à Pynchon*, est bel et bien issu d'un cours donné à l'université de Kyoto pendant l'été 2003 par Natsuki Ikezawa. Ce romancier renommé et populaire auprès de la jeune génération commente, du point de vue du créateur, dix romans célèbres de la littérature mondiale, en y ajoutant une de ses œuvres récentes, *La terre tranquille*. Le cours s'ouvre par *La Chartreuse de Parme*, roman pour lequel il a un faible. Certes, son commentaire se fonde plus sur son expérience de romancier que sur les thories littéraires, mais ses remarques ne manquent pas leur objectif lorsqu'il évoque le « bonheur » propre à *La Chartreuse*, le regard tendre de l'auteur sur ses personnages et, enfin, ce qui fait le charme du récit. Selon N. Ikezawa, la lecture du roman donne l'impression que l'auteur ne parle que de ce qu'il aime, en dépit de l'ironie dont le texte est parsemé. Tout le bonheur de la lecture de *La Chartreuse* découle selon lui de cette affection irradiante. Il mène ainsi son lecteur au seuil d'une question : quel auteur a pu, autant que Stendhal dans *La Chartreuse*, adorer ses protagonistes ? Ce livre contribuera, avec ceux de Kenzo Furuya et de Kuniko Uemura, à élargir la présence de Stendhal au Japon.

Quant aux autres écrits sur Stendhal, notamment les articles parus dans les bulletins universitaires, nous en établissons la bibliographie comme suit, afin que les stendhaliens français appréhendent la situation actuelle des études stendhaliennes au Japon. Le cercle d'études sur Stendhal, la *Société japonaise des études stendhaliennes*, a publié en 2002 un recueil d'essais pour commémorer son dixième anniversaire, volume dont on lira le compte rendu par Takashi Gohira dans la présente revue.

(Les titres originaux en français sont suivis d'un astérisque.)

2000

OUVRAGES :

Mamoru KANEKO, *Études sur Stendhal*, Tokyo : Éd. Surugadai.

TRADUCTIONS :

Promenades dans Rome. Préface, traduction et notes par Hiroshi USUDA, Tokyo : Éd. Shinhyōron.

ARTICLES-ESSAIS-NOTES :

Hironao FUJII, « “Le lecteur” chez Stendhal : Autour de ses romans et de ses testaments », *Études littéraires* [Société de la littérature de l'Université Meiji], n° 83.

Takashi GOHIRA, « L'état actuel des études sur Stendhal au Japon »*, *H.B. Revue internationale d'études stendhaliennes*, n° 4.

Tsutomu IDE, « “Histoire naturelle” au temps de Stendhal et *La Chartreuse de Parme* », *Bulletin du collège universitaire Nogoya-Seirei*, n° 20.

Kazuko IWAMOTO, « Henri Beyle et sa sœur Pauline (12) », *Ryuiki* [Éd. Seizansha], n° 48.

Kazuko IWAMOTO, « Henri Beyle et sa sœur Pauline (13) », *Ryuiki*, n° 49.

Osamu KASHIWAGI, « Le corps et le regard chez Stendhal (I) », *Langue et littérature françaises* [Société de Langue et Littérature françaises de l'Université Kansai], n° 27.

Yuichi KASUYA, « De l'Amour de Stendhal et le Japon », *Gallia*, n° 40, [Société de Langue et Littérature françaises de l'Université d'Osaka].

Yuichi KASUYA, « Stendhal a-t-il considéré *De l'Amour* comme son œuvre principale ? », *Bulletin de la faculté des lettres de l'Université de Kanazawa*, n° 20.

Kosei KURISU, « Stendhal et la *Gazette des Tribunaux* : De 1825 à 1830 », *Academia - Literature and Language* [Université Nanzan], n° 68.

Ushio ONO, « Stendhal dans le contexte européen : *Stendhal, Paris-Londre* », *Études de la littérature française* [Société de Langue et Littérature françaises de l'Université de Tôhoku], n° 20.

Shigeru SHIMOKAWA, « Stendhal et *La mère coupable* de Beaumarchais », *Ritsumeikan Kokusai Kenkyu* [Société de la recherche internationale de l'Université Ritsumeikan], vol. 12, n° 3.

Shigeru SHIMOKAWA, « Stendhal et *La mère coupable* »*, *H.B.*, n° 4.

Toshie SHIROGANE, « La généalogie de la critique des beaux-arts : Diderot, Stendhal et Baudelaire », *Études de langue et littérature françaises de l'Université de Hiroshima*, n° 19.

Keiko SUGIMOTO, « Pour une poétique du récit de voyage romantique : Stendhal et les monuments français », *Revue de Langue et Littérature françaises* [Société de Langue et Littérature françaises de l'Université de Tokyo], n° 21.

Keiko SUGIMOTO, « Narration et description dans le récit de voyage : la description des monuments dans les *Mémoires d'un touriste* de Stendhal », *Revue de Langue et Littérature françaises* [Société de Langue et Littérature françaises de l'Université de Tokyo], n° 22.

Hiroko SUGITA, « Stendhal, einer der schönsten Zufälle Nietzsches Lebens », *The Journal of human and cultural sciences* [l'Université Musashi], vol. 31, n° 4.

Shoichiro SUZUKI, « À la mémoire de M^{me} Lydia Elisabeth Del Litto, de la Collection des *Correspondances Anciennes et Marques Postales*, don à l'Université de Kyoto », *Seishu* [Journal de la Bibliothèque de l'Université de Kyoto], vol. 36, n° 4.

Kanna TABE, « Présage du bonheur dans la *Vie de Henry Brulard* », *Études de Langue et Littérature françaises* [Université Waseda], n° 19.

Mikihiro TADA, « L'acte de parler dans *Armance* », *Bulletin de l'Université Kansai-gaikokugo*, n° 71.

Nobuhiro TAKAKI, « La création de trois premiers chapitres de *La Chartreuse de Parme* », *Stella* [Société de Langue et Littérature françaises de l'Université de Kyushu], n° 19.

Akio TOMINAGA, « Stendhal : *Vie de Henry Brulard* », in *101 chefs-*

d'œuvre autobiographiques. Textes réunis par Shoichi SAEKI, Tokyo : Éd. Shinshokan, 2000.

Akemi YAMAMOTO, « La topologie de l'Abbesse de Castro : la signification stratégique du titre », *Littérature française du Kansai* [Société de Langue et Littérature françaises du Kansai], n° 8.

2001

OUVRAGES :

Kenzo FURUYA, « Jeunesse » comme fantôme, Tokyo: NHK books.

Kosei KURISU, *Modernité du roman Stendhalien. Aux sources d'une œuvre singulière**, Paris : SEDES.

ARTICLES-ESSAIS-NOTES :

Yu HANARI, « Les réflexions stendhaliennes sur les catégories dramatiques et lyriques (1) », *Bulletin de département de la littérature française de l'Université Keiogijuku*, n° 6.

Tsutomu IDE, « Stendhal et l'Orient », *Bulletin du collège universitaire Aichi-Sangyo*, n° 14.

Tsutomu IDE, « Les eaux thermales au temps de Stendhal et *Mina de Vanghel* », *Bulletin du collège universitaire Nogoya-Seirei*, n° 21.

Reiko MINAMI, « L'origine de l'étude sur les Européens par Stendhal », *Bulletin de la recherche des cultures régionales* [Université de Tokyo], n° 4.

Sigeru SIMOKAWA, « La montée et la descente dans *Le Rouge et le Noir* : Julien et Jésus », *Ritsumeikan Bungaku* [Société de la science humaine de l'Université Ritsumeikan], n° 567.

Sigeru SHIMOKAWA, « Stendhal et l'État dans *Rome, Naples et Florence en 1817* », *Ritsumeikan Keizaigaku* [Société des sciences économiques de l'Université Ritsumeikan], vol. 50, n° 5.

Kanna TABE, « Le problème de la "terre" dans *Armance* », *Études françaises* [Université Waseda], n° 8.

Nobuhiro TAKAKI, « Précisions sur la genèse du *Rouge et le Noir* », *Stella* [Société de Langue et Littérature françaises de l'Université de Kyushu], n° 20.

Yoshitaka UCHIDA, « Examen de la rédaction d'*Armance* (1) », *Bulletin de l'Université Seikei*, vol. 33, n° 1.

Yoshitaka UCHIDA, « L'oppression des femmes et l'amour sexuel dans *Armance* (1) », *Bulletin de l'Université préfecturale des Beaux-Arts d'Aichi*, n° 31.

2002

OUVRAGES :

Takashi GOHIRA et Kazuko IWAMOTO (éd.), *Stendhal aux milles couleurs*. Préface de Victor DEL LITTO. Textes réunis par T. GOHIRA et K. IWAMOTO, Tokyo : Presses universitaires de Keiogijuku.

Shoichiro SUZUKI, *Stendhal le dramaturge : Biographie critique*, Kyoto : Éd. Seizansha.

TRADUCTIONS :

Philippe BERTHIER, « *Stendhal, Balzac et l'Italie* ». Texte traduit par Ushio ONO, in *Compte rendu des dernières parutions du Centre de recherche de l'Université Chuo*, n° 13.

Rome, Naples et Florence en 1817. Introduction, traduction et notes par Hiroshi USUDA, Tokyo : Éd. Shinhyôron.

THÈSES :

Keiko SUGIMOTO, *La question des genres chez Stendhal : le cas des « Mémoires d'un touriste »**. Thèse de doctorat (Nouveau Régime), soutenue à l'Université de Paris III, dirigée par Philippe BERTHIER.

Nobuhiro TAKAKI, *La création romanesque chez Stendhal*. Thèse de doctorat soutenue à l'Université de Kyushu.

ARTICLES-ESSAIS-NOTES :

Hironao FUJII, « Stendhal, ou le bon européen (2) : sur la signification de la conscience de la "Nation" », *Études littéraires* [Société de la littérature de l'Université Meiji], n° 87.

Yumiko ICHIKAWA, « Othello chante : Stendhal et *Othello* de Rossini », *Bulletin de la Faculté de la recherche internationale* [Université d'Utsunomiya], n° 14.

Kazuko IWAMOTO, « Henri Beyle et sa sœur Pauline (14) », *Ryuiki* [Éd. Seizansha], n° 50.

Kazuko IWAMOTO, « Henri Beyle et sa sœur Pauline (15) », *Ryuiki*, n° 51.

Kichiro KAJINO, « Avec la vivacité et la grâce »*, *L'Année stendhalienne*, n° 1.

Osamu KASHIWAGI, « Stendhal et la presse en plein essor (I) : autour des *Chroniques pour l'Angleterre* », *Bulletin de la Faculté des lettres de l'Université Kansai*, vol. 51, n° 4.

Yuichi KASUYA, « Sur les "Fragments divers" de *De l'amour* »*, *L'Année stendhalienne*, n° 1.

Kosei KURISU, « Le problème de la singularité dans les romans stendhaliens », *Academia*, Literature et Language [Université Nanzan], n° 71.

Masaoki MATSUBARA, « Les *Noces de Figaro* et *Le Rouge et le Noir* »*, *L'Année stendhalienne*, n° 1.

Yoshino OKANO, « Stendhal et la "lettre" : de *De l'amour* aux romans », *Geibunkenkyu* [Société de la littérature de l'Université Keiogijuku], n° 82.

Ushio ONO, « Valenod, ou un autre Julien », *Bulletin de la faculté des lettres de l'Université Chuo*, n° 90.

Ushio ONO, « L'art du parallélisme dans *Le Rouge et le Noir* ou les deux ascensions de Julien Sorel »*, *L'Année stendhalienne*, n° 1.

Sigeru SHIMOKAWA, « Le *Te Deum* de *La Chartreuse de Parme* : essai sur la déformation stendhalienne des sources historiques », *Ritsumeikan Bungaku* [Société de la science humaine de l'Université Ritsumeikan], n° 573.

Kanna TABE, « Le "don" dans *Armance* : une réflexion sur la "tragédie" », *Études de Langue et Littérature françaises* [Université Waseda], n° 21.

Nobuhiro TAKAKI, « La satire sociale dans *Lamiel* », *Stella* [Société de

Langue et Littérature françaises de l'Université de Kyushu], n° 21.

Mimana TSUNOZU, « Souvenir du lac Albano : le cadre local de *L'Abbesse de Castro* et un amour de Stendhal », *Les lettres françaises* [Société de Langue et Littérature françaises de l'Université Sophia], n° 22.

Yoshitaka UCHIDA, « Le mariage et le code civil dans *Armance* », *Bulletin de l'Université Seikei*, vol. 34, n° 1.

Yoshitaka UCHIDA, « L'oppression des femmes et l'amour sexuel dans *Armance* (2) », *Bulletin de l'Université préfectorale des Beaux-Arts d'Aichi*, n° 32.

BANDE DESSINÉE

Machiko SATONAKA, *Le Rouge et le Noir, ou la triste ambition* [Adaptation du roman], Tokyo : Éd. Futaba.

2003

OUVRAGES :

Kuniko UEMURA, *Bonheur de l'amour déçu : un cours sur « De l'amour » par le professeur U*, Kyoto : Éd. Jinbunshoin.

ARTICLES-ESSAIS-NOTES :

Yu HANARI, « La prédilection de Stendhal pour la musique vocale dans la *Vie de Rossini* », *Bulletin de département de la littérature française de l'Université Keiogijuku*, n° 8.

Yumiko ICHIKAWA, « Stendhal et Shakespeare (1) : l'intérêt de Stendhal pour Shakespeare dans son enfance », *Bulletin de la Faculté de la recherche internationale* [Université d'Utsunomiya], n° 16.

Tsutomu IDE, « Stendhal et l'Orient : "Illusions orientales" dans les romans stendhaliens », *Bulletin annuel de la Société de Langue et Littérature françaises du Chûbu*, n° 27.

Madoka ITO, « Stendhal et Gautier : deux Maliverts morts en Grèce », *Les lettres françaises* [Société de Langue et Littérature françaises de l'Université Sophia], n° 23.

Kazuko IWAMOTO, « Henri Beyle et sa sœur Pauline (16) », *Ryuiki* [Éd. Seizansha], n° 52.

Mamoru KANEKO, « Stendhal et Victor Hugo », *Bulletin de l'Université Aichi-gakuin*, n° 51.

Osamu KASHIWAGI, « Les facettes de l'indécision dans *Lucien Leuwen* », *Langue et littérature françaises* [Société de Langue et Littérature françaises de l'Université Kansai], n° 30.

Daisuke KATAOKA, « Stendhal et la représentation : à propos de l'image du miroir* », *Études de langue et littérature françaises* [Société japonaise de Langue et Littérature françaises], n° 82.

Kosei KURISU, « *Lucien Leuwen* et l'armée : les informations des journaux en mars 1834 et le contexte social pour l'idée du roman », *Academia - Literature and Language* [Université Nanzan], n° 73.

Reiko MINAMI, « Stendhal, lecteur des *Lettres sur l'Italie* du Président de Brosses : Un cas de cristallisation autour de l'écrivain idéalisé », *Bulletin de la Société de Langue et Littérature françaises du Kanto*, n° 12.

Shigeru SHIMOKAWA, « À propos des “grands principes” de Fabrice del Dongo : pourquoi le héros de *La Chartreuse de Parme* est-il un réactionnaire ? »*, in *Stendhal, l'Italie, le voyage*. Mélanges offerts à V. Del Litto. Textes rassemblés par Emanuele KANCEFF, Moncalieri : CIRVI.

Shigeru SHIMOKAWA, « Stendhal et son penchant aristocratique : la nostalgie d'un monde à jamais révolu »*, *L'Année stendhalienne*, n° 2.

Keiko SUGIMOTO, « L'Italie de Stendhal : de *De l'Amour à La Chartreuse de Parme* », *Langue et Culture* [Institut de Langue et Culture de l'Université Meijigakuin], n° 20.

Keiko SUGIMOTO, « En haut de la cathédrale : l'évolution de l'image de la jeunesse d'un épisode de l'*Histoire de la peinture en Italie au Rouge et le Noir* », *Études de langue et littérature françaises* [Société japonaise de Langue et Littérature françaises], n° 83.

Shoichiro SUZUKI, « À la mémoire de M^{me} Lydia Elisabeth Del Litto, de la Collection des *Correspondances Anciennes et Marques Postales*, don à l'Université de Kyoto »*, in *Stendhal, l'Italie, le voyage*, op. cit.

Nobuhiro TAKAKI, « L'héroïsme et l'amour maternel : un aspect de la création dans *Le Rouge et le Noir* », *Stella* [Société de Langue et Littérature françaises de l'Université de Kyushu], n° 22.

Mimana TSUNOZU, « Sur l'incipit dans les romans stendhaliens », *Les lettres françaises* [Société de Langue et Littérature françaises de l'Université Sophia], n° 23.

Yoshitaka UCHIDA, « La loi d'indemnité dans *Armance* », *Bulletin de l'Université Seikei*, vol. 34, n° 4.

Yoshitaka UCHIDA, « Un article de Stendhal dans *Le Globe* »*, *L'Année stendhalienne*, n° 2.

Hiroshi USUDA, « Sur le texte des *Promenades dans Rome* (2) », *Bulletin de la Faculté des lettres de l'Université Atomi*, n° 36.

Akemi YAMAMOTO, « Autour d'un titre donné par Stendhal (5) : le manuscrit italien, n° 179 », *Bulletin de la Faculté de la recherche intégrale et humaine de l'Université de Kyoto*, n° 9.

2004

ARTICLES-ESSAIS-NOTES :

Yutaka FUJIWARA, « La vie de Stendhal », *Bulletin de l'Université Ritssho*, n° 41.

Yu HANARI, « De la cloche à l'orchestre : la place de l'instrument de musique dans les œuvres stendhaliennes », *Bulletin du département de Littérature française de l'Université Keiogijuku*, n° 9.

Yumiko ICHIKAWA, « Stendhal et Shakespeare (2) : l'intérêt de Stendhal pour Shakespeare dans l'adolescence », *Bulletin de la Faculté de la recherche internationale* [Université d'Utsunomiya], n° 17.

Ami KOBAYASHI, « Les peintures secrètes : approche de la beauté baroque dans *La Chartreuse de Parme* », *Langue et Littérature française du Kansai* [Section du Kansai de la Société japonaise de Langue et Littérature françaises], n° 10.

Keiko SUGIMOTO, « Shakespeare contre Barrême : l'enjeu de la fic-

tion dans les *Mémoires d'un touriste*»*, *Année stendhalienne*, n° 3.

Nobuhiro TAKAKI, « Le thème de l'église dans *Le Rouge et le Noir* : sur la création du chapitre XVIII du livre premier », *Stella* [Société de Langue et Littérature françaises de l'Université de Kyushu], n° 23.

Akio TOMINAGA, « L'amour, Stendhal et Mozart », in le programme pour la représentation de *La Fausse jardinière* (K. 196) de Mozart.

Hiroshi USUDA, « Essai sur la troisième édition de *Rome, Naples et Florence* », *Bulletin de la Faculté des lettres de l'Université Atomi*, n° 37.

Hiroshi USUDA, « Le réalisme et le romanesque dans *Le Rouge et le Noir* », Actes du forum de la science humaine de l'Université Atomi.

Akemi YAMAMOTO, « La Renaissance dans le cloître : manuscrits italiens et création stendhalienne (une hypothèse onomastique) »*, in *Une liberté orageuse. Balzac-Stendhal. Moyen Âge, Renaissance, Réforme*. Actes du colloque international, Tours, 27-28 juin 2003. Textes réunis par Michel ARROUS, Florence BOUSSARD et Nicolas BOUSSARD, Paris : Eurédit.

2005

OUVRAGES :

Natsuki IKEZAWA, *Parcours des chefs-d'œuvre de la littérature mondiale : de Stendhal à Pynchon*, Tokyo : Éd. Shinchōsha.

TRADUCTIONS :

La Chartreuse de Parme. Traduction par Shōhei OOKA, Tokyo : Éd. Shinchōsha, coll. « Shinchō-bunko », 2 vol. [édition revue].

ARTICLES-ESSAIS-NOTES :

Yutaka FUJIWARA, « Le voyage de jeune Stendhal : à la recherche de la Muse »*, *Bulletin de l'Université Rissho*, n° 42.

Kosei KURISU, « Mishima Yukio et Stendhal », *Academia - Literature and Language* [Université Nanzan], n° 77.

Reiko MINAMI, « Volney, Stendhal et Taine. La généalogie de l'étude du cœur humain », in *L'évolution métropolitaine et la littérature sous le second Empire* [Mémoires de la recherche scientifique pour la Société japonaise pour le développement de la science].

Machiko MIYAUCHI, « Gaetano Donizetti dans l'opéra de Bel Canto et *Lucia di Lammermoor* », *Bulletin du Collège universitaire Kobe-joshi*, n° 50.

Yûji NIIHO, « Chuchotement du pays : Milano-Stendhal-Rossini », *Ongaku-techō*, vol. 129.

Patrick ROBERT, « Touristes chez Stendhal, Mérimée et après »*, *Academia - Literature and Language* [Université Nanzan], n° 77.

Shigeru SHIMOKAWA, « *Le Rouge et le Noir* entre révolution et contre-révolution »*, *Ritsumeikan Bungaku* [Société de la science humaine de l'Université Ritsumeikan], n° 590.

Shigeru SHIMOKAWA, « Quelques réflexions sur les idées politiques de Stendhal »*, *Ritsumeikan Bungaku* [Société de la science humaine de l'Université Ritsumeikan], n° 591.

Kanna TABE, « *Édouard de M^{me} Duras et Armance de Stendhal* : Préc-

sions sur l'époque de la rédaction de l'*Armance*», *Gakuen* [Université Shôwa-Joshi], vol. 775.

Nobuhiro TAKAKI, « L'idée de *Julien* », *Stella* [Société de Langue et Littérature françaises de l'Université de Kyushu], n° 24.

Mimana TSUNOZU, « Stendhal et le paysage de montagnes : les montagnes dans la *Vie de Henry Brulard* et *Le Rouge et le Noir* », *Les lettres françaises* [Société de Langue et Littérature françaises de l'Université Sophia], n° 25.

Akimasa YOKOYAMA, « Stendhal et le romanesque du regard : *La Chartreuse de Parme* et *Le Rouge et le Noir* », *Bulletin de la Centre de recherche scientifique de l'Université Hiroshima-jogakuin*, n° 2.

2006

TRADUCTION :

Mozart (Extraits des *Vies de Haydn, de Mozart et de Métastase* et de la *Vie de Rossini*). Avec la préface de Romain ROLLAND, « Stendhal et la musique ». Traduction par Hideo TAKAHASHI et Akio TOMINAGA, Tokyo : Éd. Tokyo-Sôgensha, 2006 [nouvelle édition].

ARTICLES-ESSAIS-NOTES :

Takeshi GOHIRA, « La publication de Stendhal aux mille couleurs »*, *H.B. Revue internationale d'études stendhaliennes*, n° 7-8.

Yumiko ICHIKAWA, « "The Happy Few" de Stendhal : autour de *Henry V* de Shakespeare », *Bulletin de la Faculté de la recherche internationale* [Université d'Utsunomiya], n° 55.

Kosei KURISU, « Idée de la singularité dans les romans de Stendhal »*, *H.B.*, n° 7-8.

Kosei KURISU, « Stendhal et Mishima. *Armance* et *Vanina Vanini*, deux œuvres à l'origine de l'inspiration créatrice »*, *H.B.*, n° 7-8.

Nobuhiro TAKAKI, « L'hypothèse du voyage à Grenoble en 1828 : Précisions sur la genèse du *Rouge et le Noir* »*, *H.B.*, n° 7-8.

Nobuhiro TAKAKI, « En marge du *Rouge et le Noir* : Précisions sur la genèse de *Vanina Vanini* », *Stella* [Société de Langue et Littérature françaises de l'Université de Kyushu], n° 25.

Akemi YAMAMOTO, « Une remarque sur l'auteur du *Couvent de Baïano*, J...C... o », *Études de langue et littérature françaises* [Société japonaise de Langue et Littérature françaises], n° 88.

NOBUHIRO TAKAKI